

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 2:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I dam jej tam jej winnice,* a Dolinę Niepokoju** zamienię w bramę nadziei, i zaśpiewa mi*** tam jak za dni swej młodości i jak w dniu swojego wyjścia z ziemi egipskiej. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam otrzyma ode Mnie swe winnice, Dolinę Niepokoju zmienię w bramę nadziei i zaśpiewa mi tam jak za dni swej młodości, jak w dniu swojego wyjścia z Egiptu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Usunę bowiem z twoich ust imiona Baalów i ich imiona nie będą już wspomniane.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo odejmę imiona Baalów od ust twoich, że ani wspominani będą więcej imieniem swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I odejmę imiona Baalim z ust jej, i więcej wspominać nie będzie imienia ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usunę z jej ust imiona Baalów, a imion ich już się nie wspomni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I dam jej tam winnice, a z doliny Achor uczynię bramę nadziei, i słuchać mnie tam będzie jak w dniach młodości i jak w dzień swojego wyjścia z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dam jej winnice od tego miejsca, a dolinę Akor uczynię bramą nadziei. Będzie Mnie tam słuchać, jak za dni swojej młodości i jak w dniu wyjścia z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oddam jej znowu jej winnice i dolinę Akor zamienię w bramę nadziei. A ona odpowie mi jak za dni swej młodości i jak w czasie wyprowadzenia jej z ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oddam jej winnice i "Dolinę Nieszczęścia" zamienię w "Bramę Nadziei". Tam będzie mi uległa jak za dni swej młodości, jak w czasie, gdy wyszła z ziemi egipskiej.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i там їй дам її посідання і долину Ахора, щоб відкрити її розум, і вона там буде впокорена за днями своєї молодості і за днями її приходу з єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stamtąd zwrócę jej winnice, a z doliny Smutku utworzę jej drzwi nadziei; tam odezwie się pieśnią, jak za dni swojej młodości, jak w dzień jej wyjścia z ziemi Micraim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	" 'I usunę z jej ust imiona wizerunków Baala, i już więcej nie będą wspomniane po imieniu.

¹⁾ <x>60 24:13</x>

²⁾ Dolina Niepokoju, עֶמֶק אָחֹר ('emeq 'achor), l. Dolina Troski, zob. <x>60 7:1-26</x>.

³⁾ Lub: i odpowie mi.